

В. А. РОМОДАНОВСКАЯ

Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии (1499 г.)

В конце XV в по повелению новгородского архиепископа Геннадия был составлен первый полный русский свод библейских книг, в наиболее окончательном варианте сохранившийся в рукописи 1499 г (ГИМ, Синод № 915) и известный в историко-филологической науке под названием Геннадиевской библии¹ В качестве образца первой русской Библии была принята латинская Вульгата, с которой были сверены существующие в славянском переводе тексты, недостающие переведены, деление текста на главы и порядок расположения отдельных книг также были приведены в соответствие с Вульгатой² Всего при составлении Геннадиевского свода с латыни было переведено 11 книг (1—2 Паралипоменон, 1—3 Ездры, Неемии, Товита, Иудифи, Премудрости Соломоновой, 1—2 Маккавейские), молитва Манасии, а также восполнены недостававшие части книг пророков Иезекииля и Иеремии и книги Есфири Все эти тексты сопровождаются многочисленными маргинальными глоссами,³ среди которых может быть выделено несколько типов

Первый из них — собственно лексикографические глоссы, т е либо пояснения латинских вкраплений в текст, либо латинские соответствия славянским лексемам, например, глосса к тексту Неем 1 11 азъ бо быхъ

¹ Обычно Геннадиевской библией называют только рукопись ГИМ, Синод № 915 и в предлагаемой работе я буду придерживаться этой традиции

² Горский А В, Невоструев К И Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки Отд 1 Священное писание М, 1855 С VI—VIII, 4

³ Маргиналии Геннадиевской библии привлекали внимание исследователей неоднократно См, в частности Горский А В, Невоструев К И Описание славянских рукописей С 47—48 и др, Соболевский А И Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв СПб, 1903 С 255, Евсеев И Е Геннадиевская библия 1499 года М, 1914 С 6—7, Freidhof G Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81) Die Bucher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabaer Frankfurt am Main, 1972 S 50—58, Wimmer E Zu den katholischen Quellen der Gennadij-Bibel // Forschung und Lehre Abschiedsschrift zu Joh Schropfers Emiritierung und Festgruß zu seinem 65 Geburtstag Hamburg, 1975 S 447—456, Копреева Т Н Западные источники в работе новгородских книжников конца XV—начала XVI в // Федоровские чтения 1979 М, 1982 С 138—152, Ковтун Л С Языкознание у восточных славян в XI—XV вв // История лингвистических учений Позднее средневековье СПб, 1991 С 189—195, Foster P M The Church Slavonic Translation of Maccabees in the Gennadij Bibel (1499) / Dissertation of Doctor of Philosophy Columbia, 1995 P 211—218, 351—369, Платонова И В Перевод в риторическом типе культуры Переводческая техника в Геннадиевской библии 1499 г Дисс канд филол наук М, 1997 С 85—87